

## ARTÍCULOS

1999

BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa: "Los refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada", *Paremia*, 8, 1999, pp. 47-51. Clave A

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "San Martín en los proverbios enológicos italianos y españoles", *Paremia*, 8, 1999, pp. 53-56. Clave A

BLANCO GARCÍA, Pilar: "Didáctica de los refranes en la enseñanza pública", *Paremia*, 8, 1999, pp. 65-68. Clave A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Sobre la etimología de *paroimia*", *Actas del II Congreso Internacional de Paremiología = Paremia* 8, 1999, pp.219-223. Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Romania", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1999, núm, 54, pp. 241-267. Clave A

PÉREZ-MONTES, Carmen; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Problemática en la elaboración de un fondo paremiológico", *Paremia*, 8, 1999: 397-402. Clave A.

POSTIGO ALDEAMIL, M<sup>a</sup> Josefa: "Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera", *Paremia*, 8, 1999, pp. 417-422. Clave A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La synonymie dans la traduction parémiologique (espagnol-français)", *Revue des Deux Rives, Europe-Maghreb* [Universidad Toulouse Le-Mirail], n<sup>o</sup> 1, 1999: 101-109. Clave A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La Paremiología comparada francesa y española", *Actas do 1<sup>o</sup> Encontro sobre Cultura Popular* [25-27 de septiembre de 1997, Universidad de Azores, Portugal], Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 1999, pp. 367-386. Clave A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; BURREL, Mercedes; CALZACORTA, Javier; CONDE, Germán: "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8, 1999, pp. 481-486. Clave A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La aplicación de los gráficos en la didáctica de la traducción científico-técnica", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la

Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 11, 1999, pp. 145-160. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La percepción de las características del texto científico-técnico por los alumnos de traducción: un estudio de casos", *Cadernos de Tradução* [Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil], 4: 1999, pp. 339-354. Clave: A.

## 2000

ALMELA PÉREZ, Ramón; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", *Revista de Investigación Lingüística* [Univ. de Murcia], nº 1, vol. III, 2000, pp. 7-47. Clave: A

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Alegría y sabiduría en los proverbios (semblanza de un amigo)", *Cuadernos de Filología Italiana*, 2000, pp. 851-859. Clave: A.

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Algunos problemas textuales en la transmisión del *Corpus Paremiographorum Graecorum*", *Synthesis VI*, 2000, pp. 99-112. Clave: A

POSTIGO ALDEAMIL, M<sup>a</sup> Josefa: "Os proverbios de *Don Quijote de la Mancha* nas traduções em Português", *Veredas*, 3, 2000, pp. 101-116. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Shirley L. Arora y la Paremiología hispana", *Paremia*, 9, 2000, pp. 7-14. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El refranero hoy", *Paremia*, 9, 2000, pp. 133-141. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leur équivalences en espagnol", *Langages (La parole proverbiale, par Jean-Claude Anscombe)*, septembre 2000, 139, pp. 98-109. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)", *Proverbium* (Universidad de Vermont, Estados Unidos), 17, 2000, pp. 369-386. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX", *ELO* [Universidad de Algarve, Portugal], 2000, nº 6, pp. 171-189. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)", *Proverbium*, 17, 2000, pp. 369-386. Clave A

## 2001

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Dimitrios Lukatos, el paremiólogo griego por excelencia", *Paremia*, 10, 2001, pp. 7-11. Clave: A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 10, 2001, pp. 99-110. Clave: A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Tempestades y naufragios en los poemas narrativos del siglo XIII español", *Monteagudo*, 6. Murcia: Universidad de Murcia, 2001, pp. 81-93. Clave A

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Ética científica y conciencia poética", *Pensamiento y Cultura*, 4. Bogotá, 2001, pp. 105-110. Clave A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Varia Paroemiographica Graeca", *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios griegos e Indoeuropeos)*, XI, 2001, pp. 241-253. Clave: A.

POSTIGO ALDEAMIL, M<sup>a</sup> Josefa: "Las paremias del *Quijote* y la traducción de Aquilino Ribeiro", *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera. Primer Encuentro de Lusitanistas Españoles*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2001, pp. 999-1013. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe", *Paremia*, 10, 2001, pp. 121-130. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SHIBUE, Yuriko: "La Paremiología española", *Kotowaza. The Japan Society for Proverb Studies*, nº 48, 2001, pp. 1-2. Clave: A

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> I. Teresa; PIÑEL, Rosa M<sup>a</sup>; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; BARBADILLO, M<sup>a</sup> Teresa; PRESA, Fernando; MATYJASZCZYK, Agnieszka: "El amor en el refranero de cinco lenguas europeas (alemán, español, francés, italiano y polaco)", *Revista de Filología Alemana*, 2001, 9, 145-163. Clave: A.

## 2002

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Relaciones lingüísticas entre el Sardo y el Italiano", *Filología Románica*, 2002, pp. 55-63. Clave: A.

CORREAS MARTÍNEZ, Miguel; **GARGALLO GIL, José Gil**: "Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, 11, 2002, pp. 21-30 [ISSN: 1132-8940]. Clave A

GARGALLO GIL, José Enrique: "La cultura popular del Rincón en el espejo del refranero", *Ababol*, nº 32, 2002, pp. 28-35. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, 11, 2002, pp. 21-30. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario", *Romania continua, Estudis Romànics*, nº 24, 2002, pp. 109-137. Clave: A

GONZÁLEZ MUÑOZ, Isabel; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: "Refranes relativos a las viudas", *Paremia*, 11, 2002, pp. 85-88. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Los refranes en las clases de español lengua extranjera (nivel intermedio)", *Boletín Europeo* (Universidad de Poltava, Ucrania), nº 3, 2002, pp.34-36. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Ángel Carril Ramos, ejemplar intérprete de la cultura popular", *Paremia*, 11, 2002, pp. 7-9. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Refranes relativos a las viudas", *Paremia*, 11, 2002, pp. 85-88. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Perspectives de l'enseignement du français scientifique (FLE) dans les facultés des lettres en Espagne", *Revue des Deux Rives, Europe-Maghreb* [Université de Toulouse-Le Mirail, Francia], 3, 2002, pp. 127-144. Clave: A

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> I. Teresa: "En torno a la modificación por expansión en fraseologismos de núcleo verbal alemanes y españoles", *Estudios filológicos alemanes*, 2002, pp. 131-149. Clave: A.

2003

ARROYO ORTEGA, Álvaro: "Quelques exemples de connexions dans le réseau grammatical du français", en Amalia Rodríguez Somolinos, *Des mots au discours: Etudes de linguistique française*, número extraordinario de *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*. Universidad Complutense de Madrid, 2003, 29-34.

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Ver/mirar. Semiótica de la mirada en "Il seno nudo" de *Palomar* de Italo Calvino", *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 10, 2003, pp. 171-185. Clave: A.

BLANCO GARCÍA, Pilar: "La amistad felibrenca a través de las paremias", *Paremia*, 12, 2003, pp. 79-84. Clave: A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Transmisión de refranes españoles al griego a través del francés", *Paremia*, 12, 2003, pp. 151-164. Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà. Refranes romances del mes de marzo", *Paremia*, 12, 2003, pp. 41-54. Clave: A.

SHIBUE, Yuriko; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa", *Paremia*, 12, 2003, pp. 7-14. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La traducción de paremias. Las paremias científicas", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 7 de marzo de 2003. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "¿Se traducen las expresiones verbales?", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 13 de agosto de 2003. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La imagen gráfica de las expresiones idiomáticas y su traducción", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 18 de noviembre de 2003. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La traducción de paremias. Las paremias científicas", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 7 de marzo de 2003. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Propuesta de una unidad didáctica de traducción científico-técnica dirigida a alumnos universitarios", *Cadernos de Tradução* [Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil], 12, 2003, pp. 109-125. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional", *Language Design* [Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada], 5, 2003, pp. 19-38. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Didáctica de la interpretación de textos producidos con códigos no Verbales", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 15, 2003, pp. 191-202. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Utilización de textos como material didáctico en la enseñanza de la lengua extranjera con fines específicos", *Boletín Europeo* [Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania], 4, 2003, pp. 10-11. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)", *Paremia*, 12, 2003, pp. 125-136. Clave: A.

**SEVILLA MUÑOZ, Manuel; SEVILLA MUÑOZ, Julia; CALLEJAS TREJO, Viridiana:** "Propuesta de una unidad didáctica de traducción científico-técnica dirigida a alumnos universitarios", *Cadernos de Tradução* [Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil], 12, 2003, pp. 109-125. Clave: A

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> I. Teresa: "La música y la danza en el 'refranero'. Perspectiva multilingüe", *Paremia*, 12, 2003, pp. 67-78. Clave: A.

**ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> I. Teresa; PIÑEL, Rosa M<sup>a</sup>; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA, Julia; BARBADILLO, M<sup>a</sup> Teresa; CRIDA, Carlos; MATYJASZCZYK, Agnieszka; PRESA, Fernando, DÍAZ, Ana:** "Paremias de la amistad en ocho lenguas europeas", *Eslavística Complutenses* 3, 2003, pp. 173-198. Clave: A.

## 2004

BLANCO GARCÍA, Pilar: "De los proverbios de Salomón a los refranes, en don Quijote de la Mancha", *Tradición*, cuarta época N.4 diciembre 2004, publicación oficial de la Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú, pp. 61-70. Clave: A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "In memoriam Dimitrios S. Lukatos (1908-2003). Por sus frutos/obras los conoceréis", *Paremia*, 13, 2004, pp. 7-8. Clave: A

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "La finalidad del Libro de Apolonio" en *Studia Hispanica Medievalia VI. Actas de las VII Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*. Buenos Aires: Pontificia Universidad Católica Argentina, 6-8 de agosto de 2002. *Letras* 48-49. Buenos Aires: Julio 2003-Junio 2004, pp. 165-175. Clave: A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "El 'nuevo Simónides', una década después", *Estudios Clásicos XLVI* (nº 125) 2004, pp.17-44. Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "Contribución asturiana a un calendario romance de refranes", *Lletres Asturianes*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2004 (85), pp. 97-109 [ISSN: 0212-0534; D.L.: U-826/82]. Clave: A

GARGALLO GIL, J. E.: "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular", *Paremia*, 13, 2004, pp. 109-124. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Bases para una gramática situada y emergente". *Lingüística en la red* < <http://www2.uah.es/linred/articulos.htm>>, II, 2004, pp. 1-32. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El concepto 'correspondencia' en la traducción paremiológica", *Cuadernos de fraxeología*, 6, 2004, pp. 221-229. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El valor etnológico del refrán", *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, 36, 2004, pp. 307-320. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Los refranes de Castilla y León", *Salamanca, Revista de Estudios*, 51, 2004, pp. 107-122. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa: "El valor didáctico del refrán", *Paremia*, 13, 2004, pp. 195-204. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; FUENTES UTRILLA, Pablo: "Pedir peras al olmo", *Proverbium*, 21, 2004, pp. 255-271. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La escenificación de algunas expresiones idiomáticas y su traducción", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 27 de enero de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del

Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 8 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel, "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 24 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Mucho ruido y pocas nueces", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 14 de diciembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel, "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>], 8 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel 2004. La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>], 24 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Diseño de material didáctico en la enseñanza de inglés para alumnos de ingeniería", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 16, 2004, pp 189-205. Clave: A

## 2005

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: «Προσέγγιση στο πρώτο σύγχρονο μυθιστόρημα (με τη συμπλήρωση 400 χρόνων από την έκδοση του Δον Κιχώτη)», *Παρνασσός ΜΖ'*. Αθήναι, 2005, pp. 291-298. Clave: A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Ancora sullo sport nei proverbi greci antichi", *Nikephoros XVI* 2003 [2005], pp.47-60. Clave: A.

GARCÍA YELO, Marina: "Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes", *Paremia*, 14, 2005, pp. 153-162. Clave: A.

GARCÍA YELO; Marina; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La enseñanza de la paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las *Fables* de La Fontaine", *Anales de Filología Francesa*, nº 13, 2004-2005, pp. 131-146. Clave: A.



MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Aproximaciones genéticas a los fraseologismos", *Paremia*, 14, 2005, pp. 71-82. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Constitución y naturaleza del léxico jurídico", *Ideosema. Revista de literatura, lingüística y semiótica* (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, México) 4.I., 2005, pp. 63-93. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Explorando la definición real de los fraseologismos", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 24 <<http://www.ucm.es/info/circulo/no24/marti.htm>>, 2005, pp. 1-23. Clave: A.

POSTIGO ALDEAMIL, M<sup>a</sup> Josefa: "Portugal visto por don Juan Valera". *Estudios Portugueses*, 5, 2005, pp. 205-207. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ; Julia: "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14, 2005, pp. 117-128. Clave: A.

**SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa; PÉREZ, Herón; MERCADO, Guadalupe; SEVILLA MUÑOZ, Manuel; GARCÍA YELO, Marina:** "Proyecto de Investigación: 'Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*'". *Didáctica (Lengua y Literatura)*, nº 17, 2005, pp. 265-281. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La equivalencia semántica y pragmática de las fórmulas de cortesía", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 1 de febrero de 2005. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel, "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 3 de marzo de 2005. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 2 de septiembre de 2005. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La aplicación de las técnicas de la 'traducción paremiológica' a las paremias populares relativas al vocablo pez, en español, inglés y francés", *Revista de Literaturas Populares* [Universidad Autónoma de México], 5, pp. 349-368. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ Manuel; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Me ha dado un yuyu", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 13 de junio de 2005. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ Manuel; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Un caso de transferencia interlingüística. 'Salir del armario'", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 11 de enero de 2005. Clave: A.

## 2006

BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa: "Presupuesto didácticos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 15, 2006, pp. 141-150. Clave: A

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Estrategias formales en las paremias italianas", *Paremia*, 15, 2006, pp. 163-168. Clave: A

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Actitudes psico-sociales de la sociedad española ante la mujer, transmitidas por los refranes", *Proverbium* 23 (University of Vermont), 2006, pp. 107-120. Clave: A.

GARCÍA YELO, Marina: "La didáctica de las paremias en la clase de Gramática Contrastiva", *Paremia*, n<sup>o</sup> 15, 2006, pp. 83-92. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Quan surt la ratlla de Sant Martí...* Refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular", *Quaderni di Semantica* [Italia] / XXVII, n. 1-2, junio-diciembre de 2006, pp. 301-319. Clave: A

SARDELLI Maria: "Consideraciones sobre la didáctica del español como lengua extranjera. Nivel de profundización", *FrecuenciaL*, 31, 2006, pp. 21-26. Clave A.

SARDELLI, Maria: "El fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal)", *Paremia*, 15, 2006, pp. 29-40. Clave A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal Madrid)", *Paremia*, 15, 2006, 17-28. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La aplicación de las técnicas de la "traducción paremiológica" a las paremias populares relativas al vocablo pez, en español, inglés y francés", *Revista de Literaturas Populares* 2, pp. 349-368. Julio-Diciembre De 2005 Universidad Autónoma de México. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Análisis del potencial pedagógico de un texto como material didáctico en la asignatura de traducción científico-técnica", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 18, 2006, pp. 295-314. Clave: A

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> I. Teresa: "'Amplificatio' vs 'brevitas' en la primera versión alemana del *Lazarillo de Tormes*", *Estudios Filológicos Alemanes*, 11, 2006, pp. 15-29. Clave: A

## 2007

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Marzo en los refraneros español y griego moderno y de otras lenguas europeas," *Paremia* 16 (Madrid: 2007): 29-43. Clave: A

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Comparación das paremias relacionadas coa metereoloxía e as labores dependentes do clima en español e grego moderno," *Cuadernos de Fraseoloxía Galega* 9 (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007), pp. 55-66. Clave: A

GARCÍA YELO, Marina: "El *Lazarillo de Tormes*, apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra" *Culturas Populares. Revista Electrónica* 5, julio-diciembre 2007. Clave: A

[<http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/garciayelo.htm>]

GARGALLO GIL, José Enrique: "Joan Coromines i el lèxic dels altres valencians", *Zeitschrift für Katalanistik*, 20, 2007, pp. 35-61 [ISSN 0932-2221]. Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9 (2007), pp. 95-112 [ISSN: 1698-7861; D.L.: VG-1302-2004]. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Alba ròya pel maitino... Refranys del calendari i meteorològics al DECat de Joan Coromines", *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/LV. Homenatge a Joseph Gulsoy*. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007, pp. 197-214 [ISSN: 978-84-8415-973-5; D.L.: B.44.262-2007]. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Refranes meteorológicos del benasqués en su contexto romance", *De Lingua Aragonensi* (Graus, Huesca), 3, 2007, pp. 41-56 [ISSN: 1699-8359; D.L.: Z-1821-05]. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "El refranero, espejo de la cultura local", *Ababol* 49, 2007, pp. 31-33. [ISSN: 1578-6978; D.L.: V-1.238/95]. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Estudio de los lenguajes especializados en español ii (eslee ii). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología", *RITerm- Debate Terminológico* 3, enero 2007 [disponible en [http://www.riterm.net/revista/n\\_3/Art\\_projeto\\_Gomez\\_Enterria.pdf](http://www.riterm.net/revista/n_3/Art_projeto_Gomez_Enterria.pdf)] [con J. Gómez de Enterría]. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Notas sobre la comunicación fracasada. Al hilo de "Las alteraciones de la comunicación" de Monsterrat Veyrat". *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos* 6, 2007, pp. 95-104. Clave: A

POSTIGO ALDEAMIL, M<sup>a</sup> Josefa: "El arte de Alonso Zamora Vicente en el cuento *Comida a la carta*". *Revista de Filología Románica*, 24, 2007, pp.121-130. Clave: A

SARDELLI, Maria: "El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana", *Per Abbat* 4, 2007, pp. 133:141. Clave: A.

SARDELLI, Maria: "Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana", *Paremia*, 16, 2007, pp. 117-128.  
Clave: A.

SARDELLI, Maria: "La producción literaria de Gonzalo de Correas en las fuentes documentales y su influencia en la investigación moderna" *Culturas Populares*, Revista Electrónica 5 (julio-diciembre 2007) [<http://www.culturaspopulares.org>]. Clave: A

**SARDELLI, Maria; ACHÚCARRO FERNÁNDEZ, Lourdes:** "Florilegio aforístico". *Paremia* 16, 2007, pp. 165-168. Clave A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La cigüeña en las literaturas populares francesa y española", *Culturas populares*, enero-junio 2007, n<sup>o</sup> 4. [<http://www.culturaspopulares.org>]. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, Maria: "Las concordancias paremiológicas del *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas", *Criticón*. 2007, pp. 67-91. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Estudio crítico de la aplicación de un modelo didáctico en el aula de traducción científico-técnica", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 19, 2007, pp. 279-294. Clave: A

VYSHNYA, Natalia; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: "La base cognitiva de una cultura tradicional, *Eslavística Complutense*, 7, 2007, pp. 159-170. Clave: A

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> I. Teresa: "Acerca de la transferencia interlingüística del "saber compartido": La versión de los refranes de La Celestina en las traducciones de Christof Wirsung", *Estudios Filológicos alemanes*, 2007, pp. 35-56. Clave: A.

## 2008

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica", *Paremia* 17, 2008, pp. 71-78. Clave: A

FEIGE, Peter; **SARDELLI, Maria**: "Los Refranes neerlandeses (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)", *Paremia*, 17, 2008, pp. 167-177. Clave: A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Una golondrina no hace verano", *Paremia*, 17, 2008, pp. 131-142. Clave: A

GARCÍA YELO, Marina: "La noción de *silencio* en la paremiología española y francesa", *Per Abbat* n<sup>o</sup> 5. 2008, pp. 115-123. Clave: A

GARCÍA YELO, Marina: "Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español", en *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach*. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 211-226 (María Álvarez de la Granja Ed.), ISSN 1865-3308. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Candelaria, cultura popular y refranes en aragonés", *Estramoche. Revista de Estudios de Salas Altas* (Huesca), 8 (abril 2008), pp. 14-17. Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "San Raimundo trae la golondrina del otro mundo. Golondrinas y ciclo estacional en el calendario romance de refranes", *Crítica del texto*, XI /1-2 (*L'Europa dei proverbi*. A cura di Arianna Punzi e Isabella Tomasetti), 2008, pp. 345-358 [ISSN: 1127-1140; ISBN: 978-88-8334-431-2]. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Los refranes meteorológicos en aragonés, en el marco de la paremiología románica", *Alazet*, 20 (2008), Instituto de Estudios Altoaragoneses, Diputación de Huesca), pp. 11-31 [ISSN: 0214-7602; D.L.: HU-190/2003]. Clave: A

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: La hipótesis de la subjetivización en la pragmaticalización/gramaticalización de los operadores pragmáticos", *Paremia*, 17, 2008, pp. 79-90. Clave: A.

POSTIGO ALDEAMIL, M<sup>a</sup> Josefa: "Traducción del prólogo de Tania Franco Carvalhal" *Literaturas del texto al hipermedia*. Anthropos Editorial, Barcelona, 2008, pp.25-30. Clave: A

SARDELLI, Maria: "Las ediciones del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas", *Culturas Populares, Revista Electrónica* 6 (enero-junio 2008), 16 pp. [<http://www.culturaspopulares.org>]. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El asno en el refranero español", *Per Abbat*, año III, n<sup>o</sup>6, mayo 2008, pp. 165-169. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina: "El refranero hoy en Francia", *Paremia*, 17, 2008, pp. 209-222. (ISSN 1132-8940). Clave: A.

## 2009

ARROYO ORTEGA, Álvaro : "La Théorie de la Pertinence appliquée à une fable de La Fontaine", *Information Grammaticale*, n.º 123, 2009, pp. 3-9. ISSN 0222-9838

<http://www.informationgrammaticale.com/>

<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/igram>

BARRADO BELMAR, M. C.: "Gematría y poética en 'Le città sottili' de *Le città invisibili* de Italo Calvino", *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 16, 275-285. ISSN: 1133-9527, 2009. Clave: A.

<http://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/CFIT0909220277A>

GARCÍA ROMERO, Fernando: ""Pervivencia de la tradición proverbial grecorromana", *Proverbium* XXVI, 2009, pp.119-150.

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Alabanza y crítica del deporte en la literatura griega", *Materiales para la Historia del Deporte* VII 2009, 9-22.

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Proverbios griegos e iconografía", publicado en la página web ([www.ucm.es/info/seic/seminario](http://www.ucm.es/info/seic/seminario)) del Seminario de Iconografía Griega de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense. Abril de 2009. Clave: A

GARCÍA YELO, Marina: "El refranero hoy en Bélgica", *Paremia*, 18, 2009, pp. 225-244. Clave: A

Factor de Impacto 0,121

Cuartil 1

[ww.paremia.org/wp-content/uploads/P18-21.pdf](http://ww.paremia.org/wp-content/uploads/P18-21.pdf)

**GARGALLO GIL, José Enrique; TORRES TORRES, Antonio:** "Caracterización popular de febrero en la paremiología romance a partir de los materiales del Proyecto BADARE", *Paremia*, 18, 2009, pp. 141-152. [ISSN: 1132-8940]. Clave: A

<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P18-13.pdf>

GARGALLO GIL, José Enrique: "Refranes meteorológicos del benasqués en su contexto romance", *De Lingua Aragonensi* (Graus, Huesca), 3, 2009, pp. 41-56 [ISSN: 1699-8359; D.L.: Z-1821-05]. CLAVE: A.

<https://sites.google.com/site/sociedad/dla2005>

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "'La discriminación de los sintagmas terminológicos en los glosarios especializados", *Lingüística Española Actual*, XXX/1. Clave: A.

[http://www.arcomuralla.com/detalle\\_libro.php?id=747&ideditorial\\_get=1](http://www.arcomuralla.com/detalle_libro.php?id=747&ideditorial_get=1) DE PAGO

NICOLAS, Claire: "Comment être vite opérationnel en FOS? Un exemple d'approche en français sur objectifs spécifiques: la formation d'opérateurs téléphoniques du 112". *Le Langage et l'homme*, n° 44/2. Bruxelles, Belgique. 2009, pp.99- 113. Clave: A

<http://acedle.org/spip.php?article2985>

SARDELLI, Maria: "Gyula Paczolay: the Hungarian Paremiologist", *Paremia*, 18, 2009, pp. 11-20. Clave: A

Factor de Impacto 0,121

Cuartil 1

<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P18-1.pdf>

SARDELLI, Maria: "Aproximación a la didáctica de las unidades fraseológicas en las clases de lengua extranjera. Las expresiones sobre el agua", *FrecuenciaL* 35, 2009, pp. 29-34. ISSN 1136-5080 Clave: A

SARDELLI, Maria: "Aproximación a la elaboración del mínimo paremiológico italiano", *Cadernos de Fraseología Galega*, 11, 2009: 191-209. Clave: A

ISSN: 1698-7861

[http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg\\_numeros](http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_numeros)

<http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg11.pdf>

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> I. Teresa: "Todo es según el color del cristal con que se mira": a propósito de la imagen de la sociedad y la cultura españolas en el Sprichwörter-Lexikon de Karl Friedrich Wilhelm Wander", *Estudios Filológicos alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana*, vol, 17, 17-34, 2009. ISSN: 1578-9438. Clave: A

<http://institucional.us.es/restfa/diecisiete.htm>

## 2010

BLANCO GARCÍA, Pilar: "Los franciscanos en los territorios de la lengua de Occidente en la Edad Media", en *el Seminario Internacional Los Franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*. Universidad de Valladolid, 2010, (Publicación electrónica en: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/archivos/10.Blanco.Francia.pdf>. En Antonio Bueno García (Ed): *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*. Praga, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, ) Clave: A

FLORES LASARTE, Alejandro; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "A vueltas con la traducción de los nombres propios de personajes históricos". *El trujamán* (Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes), 18 de junio de 2010, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>. ISSN: 1885-2005

GARCÍA ROMERO, Fernando: "La paremiología griega antigua", *Proverbium XXVII*, 2010, pp.75-112. Clave: A

SARDELLI, Maria: "Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano)", *Paremia*, 19: 11-18 [[www.paremia.org](http://www.paremia.org)], 2010. CLAVE: A

SARDELLI, Maria: "Los refranes en la clase de ELE". *Revista Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Didáctica de la Lengua y la Literatura (DILL) 22: 325-350, 2010. ISSN: 1130-0531. Clave: A

<http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA1010110325A/18756>

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, Maria: "La vida en light". *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 21 de mayo de 2010]. ISSN: 1885-2005 Clave: A



SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El refranero hoy", *Paremia*, 19, 2010, pp. 215-226. (ISSN 1132-8940). Clave: A.

## 2011

BARRADO BELMAR, Mari Carmen, "Otridad / Alteridad en "I Dinosauri" de *Le Cosmicomiche* de Italo Calvino", *Cuadernos de Filología Italiana*, 18, 2011, 203-213.

38837/37486

<http://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/38837/37486>

**CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto**; PAPAGEORGÍOU, Anthí; ANTONIADIS, Panagiotis: "Miguel Delibes en griego moderno. La traducción de fraseologismos y paremias", *Paremia*, 20, 2011, pp. 19-28. (ISSN 1132-8940). Clave: A.

GARCÍA YELO, Marina: "Viejas historias de Castilla la vieja (1969), inserción de las paremias en el texto literario de Miguel Delibes », *Verba Hispanica XIX Universidad de Ljubljana*, 2011, pp. 101-110. ISSN: 0353-9660. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Romanicitat i particularisme dels refranys meteorològics del català a partir de BADARE", *Catalonia* 8 (2011), pp. 1-15 [ISSN: 1760-6659]:

[http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/CATALONIA\\_8\\_Gargallo.pdf](http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/CATALONIA_8_Gargallo.pdf).

Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Dialectología y paremiología: refranes meteorológicos y variación diatópica en la Romania", *Dialectologia* 7 (2011), pp. 37-74 [ISSN: 2013-2247]:

<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia7/Default.asp>. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Refráns meteorològics e atlas romànics, paremioloxía e territorio", *Estudos de Lingüística Galega* 3 (2011), pp. 31-50 [ISSN: 1989-578X]:

[http://ilg.usc.es/elg/volume/3/pescuda/Pescuda\\_Gargallo\\_ELG03\\_2011.pdf](http://ilg.usc.es/elg/volume/3/pescuda/Pescuda_Gargallo_ELG03_2011.pdf).

Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, 10 de marzo de 2011. ISSN: 1885-5806 <http://cvc.cervantes.es/trujaman>

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La aportación de Louis Combet para el estudio de las paremias francesas con un enfoque comparado, pragmático y

traductológico”, *Crisol* [Centres de Recherches Ibériques et Ibéro-Américain], 14, 2011, pp. 11-25. ISSN 0764-7611  
DE PAGO

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, Maria: “Los ‘falsos amigos’ fraseológicos”. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes]. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>. 21 de septiembre de 2011. ISSN: 1885-2005.Clave: A  
[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre\\_11/26092011.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_11/26092011.htm)

## 2012

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto, “Los refranes meteorológicos en Uruguay”, *Géolinguistique* 2012, 13, 55-63 [Université de Grenoble, Francia]. ISSN 0761-9081. Clave: A  
[http://w3.u-grenoble3.fr/ellug/index.html/fileadmin/template/ellug/Telechargements/Geolinguistique\\_13.pdf](http://w3.u-grenoble3.fr/ellug/index.html/fileadmin/template/ellug/Telechargements/Geolinguistique_13.pdf)

GARCÍA YELO, Marina: “Las paremias en la traducción al francés de la obra de Miguel Delibes *Viejas historias de Castilla la Vieja*”, *Páginas de Guarda*, 2012, 13, 24-35. ISSN: 1669-9246. Clave: A  
<http://www.paginasdeguarda.com.ar/ejemplares.html>

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: “Proceso de constitución de las unidades fraseológicas”, *Linred, Lingüística en la red*, X, 2012. ISSN: 1697-0780  
[http://www.linred.es/monograficos\\_pdf/LR\\_monografico10-articulo4.pdf](http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo4.pdf)

SARDELLI, Maria: “Análisis narratológico, semiológico, temático y fraseológico de ‘337A, madera de héroe’ de Miguel Delibes”, *Paremia*, 2012, 21, pp. 161-176.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: “La Fraseología y la Paremiología en los últimos decenios”, *Linred. Lingüística en la red*, X, 2012, 1-29, ISSN: 1697-0780, fecha de publicación 07-05-2012.  
[http://www.linred.es/monograficos\\_pdf/LR\\_monografico10-articulo3.pdf](http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo3.pdf)

SEVILLA MUÑOZ, Julia *¿Tanto va el cántaro a la fuente que...encuentra un universal paremiológico?*”, *Les Cahiers de Framespa* [Universidad de Toulouse, Francia], 10, 2012, mis en ligne le 25 juillet 2012, <http://framespa.revues.org/1641>. ISSN: 1760-4761

SEVILLA MUÑOZ, Julia, “La investigación geoparemiológica en España, Francia y Bélgica a través de la sección ‘El refranero hoy’ de la revista *Paremia*”,

*Géolinguistique* [Universidad de Grenoble, Francia], 2012, 13, 275-294. ISSN 0761-9081.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina: “La traducción a mata caballo”. *El trujamán* (Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes), <http://cvc.cervantes.es/trujaman>, 18 de junio de 2012. ISSN: 1885-2005. Clave: A [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio\\_12/18062012.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_12/18062012.htm)

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, Maria: “La denominación de un producto y su traducción”. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes]. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>. 25 de julio de 2012. ISSN: 1885-2005. Clave: A

### 2013

GARCÍA ROMERO, Fernando: “Sports tourism in Ancient Greece”, en M. Huggins (ed.), *The Journal of Tourism History: Tourism and Sport in Past Society*, Londres, Routledge, 2013, 1-16. ISSN 1755-182X (Print), 1755-1838 (Online)

<http://www.tandfonline.com/action/addOfferToCart>

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, Maria: “Il y a une kitchenette!”. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes]. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>. ISSN: 1885-2005, 29 de enero de 2013. Clave: A